



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Thứ 14 Quanh Năm - Năm B Ngày 15 - 7 - 2018

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### XIN ĐỪNG CÓ THÀNH KIẾN VỚI THA NHÂN!

Phúc Âm tường thuật rằng, ngay sau khi xuất hiện công khai tại vùng Ga-li-lê, Chúa Giêsu đã trở thành một nhân vật rất nổi tiếng. Từ miền quê cho đến thành thị, từ vùng biển cho đến vùng núi, trong nhà ngoài đường, nơi phố chợ... chỗ nào thiên hạ cũng trầm trồ, khen ngợi và khâm phục sự khôn ngoan, những lời giáo huấn, và những phép lạ mà Chúa Giê-su đã thi ân giáng phúc cho dân chúng. Chúa Giêsu đã nổi tiếng đến nỗi cả vua Hê-rô-đê cũng nôn nao, cũng ao ước *muốn được gặp bởi đã từng nghe [người ta] nói về Người (Lc 23:8).*

Ấy vậy mà những người hàng xóm của Chúa Giê-su lại nghi ngờ, rồi còn bàn tán với nhau: *"Bởi đâu ông ta được như thế? Ông ta được khôn ngoan như vậy, nghĩa là làm sao? Ông ta làm được những phép lạ như thế, nghĩa là gì?..."* (Mc 6:2). Chưa hết, họ đã tỏ thái độ coi thường Chúa Giêsu đến nỗi, Ngài phải thốt lên: *"Ngôn sứ có bị rê rừng, thì cũng chỉ là ở chính quê hương mình, hay giữa đám bà con thân thuộc, và trong gia đình mình mà thôi"* (Mc 6:4).

Tại sao họ lại coi thường Chúa Giêsu như vậy? Tôi nghĩ là vì họ có quá nhiều **THÀNH KIẾN**.

- *Họ biết Chúa Giê-su từ hồi nhỏ, cậu không phải là một người có bằng cấp cao, chẳng đi học đâu xa cả, chỉ loanh quanh trong ngôi trường làng, gia đình thì nghèo, bố làm thợ mộc, mẹ làm nghề may vá và nội trợ, cả họ hàng, anh em bà con cũng thế, chẳng có ai có tài năng gì đặc biệt cả. Vậy mà bây giờ Giêsu lại trở thành một người khôn ngoan, có tài ăn nói lưu loát và đầy sức thuyết phục như vậy, không thể như thế được!*
- *Trong ba mươi năm trời, Giêsu âm thầm sống với cha mẹ, chẳng bao giờ có ai nói, cũng chẳng có ai nghe là Giêsu có những khả năng phi thường hay có những tài năng đặc biệt gì cả. Vậy mà bây giờ lại nổi tiếng về tài chữa bệnh, làm phép lạ cho người què đi được, kẻ mù xem thấy, kẻ chết sống lại ... thì làm sao mà tin cho nổi.*

Vì mang nặng những **THÀNH KIẾN** như vậy cho nên họ đã khinh thường Chúa Giêsu. Và vì thế Ngài không thể làm được phép lạ nào tại [Na-da-rét] cả (Mc 6:5).

Thành kiến về tha nhân đã và vẫn đang tồn tại ở trong hăng xường, ở chợ, ở văn phòng, ở tiệm, ở trường học, ở trong gia đình, trong dòng tu, và ở trong giáo xứ dưới rất nhiều hình thức khác nhau.

- *Con ơi, người Mỹ họ hoang phí lắm, họ không biết dành dụm, không biết tiết kiệm, không biết lo cho tương lai, làm đồng nào xào đồng ấy... con mà lấy nó thì cả đời con chỉ có khổ mà thôi!*
- *Mày là người nam mà làm dâu của nhà người bắc thì mày chết chắc! Người bắc họ lễ nghĩa, khắt khe, khách sáo và khó khăn lắm!*
- *Phải là dân chơi, dân giang hồ, thì nó mới có những vết xăm ở trên tay như vậy! Tôi sẽ không bao giờ chấp nhận cái thứ ấy là rở trong gia đình tôi!*
- *Bà Hai cương quyết không chấp nhận cho Hào lấy Huệ chỉ tại vì bà tin rằng "Những người mắt trắng môi thâm, trai thì xảo quyệt, gái thì điêu ngoa!"*

Bạn có bao giờ có những thành kiến về người khác không? Nếu không thì cảm ơn Chúa. Còn nếu chẳng may bạn đã từng có những thành kiến với tha nhân,  
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

thì xin bạn hãy suy nghĩ lại! Xin bạn thay đổi đi, bởi vì ở đâu cũng có người tốt kẻ xấu, tất cả mọi người chúng ta đều bất toàn, đều có những sai phạm, đều có những lỗi lầm ... Xin đừng có thành kiến với ai cả, vì khi có thành kiến với người khác, là khi đó ma quỷ sẽ gieo vào gia đình, trong cộng đồng dòng tu, trong giáo xứ, vào trong nơi làm việc, và vào trong tâm hồn chúng mình sự chia rẽ, ghen tương, oán ghét, cạnh tranh, vu khống, nói hành, kiêu căng, hỗn loạn (2 Cr 12:20).

Cầu chúc bạn luôn luôn là một người đại lượng, nhân hậu, và phóng khoáng và nhất là không bao giờ có những thành kiến hay những định kiến tiêu cực về những người chung quanh, đặc biệt là đối với những anh chị em khác màu da, hoặc những người có những phong tục tập quán khác với mình. Chúa Giê-su đã phán: “*Mỗi lần các người làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy*” (Mt 25:40). Có THÀNH KIẾN với bất cứ ai là lúc đó mình đang có THÀNH KIẾN chính Chúa Giê-su. Chớ có mà đại dột nhé! Tội nặng lắm đấy!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 57. Nếu Thiên Chúa toàn năng và quan phòng, tại sao lại có sự dữ ?

Chỉ có toàn bộ đức tin Kitô giáo mới có thể trả lời cho câu hỏi vừa bí ẩn vừa mâu thuẫn này. Thiên Chúa không bao giờ là nguyên nhân của sự dữ, dù trực tiếp hay gián tiếp. Ngài làm sáng tỏ mâu thuẫn sự dữ nhờ Con Ngài là Đức Giê-su Kitô, Đấng đã chết và đã sống lại để chiến thắng sự dữ luân lý to lớn là tội lỗi của con người, nguồn gốc của tất cả những sự dữ khác.

#### 58. Tại sao Thiên Chúa lại cho phép sự dữ xuất hiện ?

Đức tin giúp chúng ta xác tín rằng Thiên Chúa đã không cho phép sự dữ xuất hiện, nếu Ngài không làm phát sinh điều thiện hảo từ chính sự dữ đó. Điều này Thiên Chúa đã thực hiện cách tuyệt vời trong cái chết và sự sống lại của Đức Kitô. Thật vậy, từ sự dữ luân lý lớn nhất, là cái chết của Con Ngài, Ngài đã rút ra những điều thiện hảo vĩ đại nhất, đó là việc tôn vinh Đức Kitô và là ơn cứu độ chúng ta.

#### 59. Thiên Chúa đã tạo dựng những gì?

Thánh Kinh nói : “*Lúc khởi đầu Thiên Chúa sáng tạo trời đất*” (St 1,1). Trong bản tuyên xưng đức tin, Hội thánh công bố Thiên Chúa là Đấng Sáng Tạo muôn vật hữu hình và vô hình, mọi loài thiêng liêng và vật chất, nghĩa là các thiên thần và thế giới hữu hình, và đặc biệt nhất là con người.

#### 60. Các thiên thần là ai?

Các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, không có thân xác, vô hình và bất tử; đó là những hữu thể có ngôi vị, có lý trí và ý chí. Họ không ngừng chiêm ngắm Thiên Chúa diện đối diện và tôn vinh Thiên Chúa; các ngài phục vụ Thiên Chúa và là những sứ giả của Ngài để thực hiện sứ vụ cứu độ loài người.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 57. If God is omnipotent and provident, why then does evil exist?

To this question, as painful and mysterious as it is, only the whole of Christian faith can constitute a response. God is not in any way - directly or indirectly - the cause of evil. He illuminates the mystery of evil in his Son Jesus Christ who died and rose in order to vanquish that great moral evil, human sin, which is at the root of all other evils.

#### 58. Why does God permit evil?

Faith gives us the certainty that God would not permit evil if he did not cause a good to come from that very evil. This was realized in a wondrous way by God in the death and resurrection of Christ. In fact, from the greatest of all moral evils (*the murder of his Son*) he has brought forth the greatest of all goods (*the glorification of Christ and our redemption*).

#### 59. What did God create?

Sacred Scripture says, “*In the beginning, God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1). The Church in her profession of faith proclaims that God is the Creator of everything, visible and invisible, of all spiritual and corporeal beings, that is, of angels and of the visible world and, in a special way, of man.

#### 60. Who are the angels?

The angels are purely spiritual creatures, incorporeal, invisible, immortal, and personal beings endowed with intelligence and will. They ceaselessly contemplate God face-to-face and they glorify him. They serve him and are his messengers in the accomplishment of his saving mission to all.

# Đáp Ca

Đáp: Mắt chúng con nhìn vào Chúa cho tới khi Người  
thương xót chúng con. 3

## Do Not Be Prejudiced Against Others !

**T**he Gospel recalls that, immediately after His public appearance in Galilee, Jesus became a very famous figure. From the rural area to the city, from the seashore to the mountains, in the houses or on the street, at the market place... people praised him everywhere, they applauded and admired his wisdom, his teachings, and the miracles that Jesus performed. Jesus was so famous that even King Herod wanted to “*see him for a long time, for he had heard about him*” (Lk 23:8).

However, the neighbors of Jesus were astonished but skeptical, and they said to one another: “*Where did this man get all this? What kind of wisdom has been given him? What mighty deeds are wrought by his hands? ...*” (Mk 6:2). And they showed their disdain toward Jesus, who then proclaimed: “*A prophet is not without honor except in his native place and among his own kin and in his own house*” (Mk 6:4).

Why did they despise Jesus? I think it was because they had so much **PREJUDICE** and **DISCRIMINATION** in their hearts.

- *They knew Jesus from his youth. They knew that he had not earned any degrees that he had not gone away to school, that his family was poor, that his father was a carpenter and his mother was a housewife, that none of his relatives had any special talents. Yet, Jesus had become a wise, talented, silver-tongued, and persuasive man! It was impossible for such thing to happen! He was just too ordinary!*
- *For thirty years, Jesus had quietly lived with his parents. They had never heard anyone say that Jesus had extraordinary powers or special talents. However, all of a sudden he was performing miracles, healing the lame and the blind, and raising the dead to life...How can we believe in him?*

Jesus’ neighbors were **PREJUDICED** against Jesus, therefore they despised him, and so He *was not able to perform any mighty deed there [Nazareth]* (Mk 6:5).

Prejudice is still active in our day. It can exist in numerous ways in the factory, at the market, in the office, in the shop, at the school, in the family, in the convent, and in the parish.

- “My dear, Americans are so wasteful! They do not know how to save money, they do not know how to conserve, they do not know how to plan for the future, they spend all that they have... If you marry him/her, you will suffer for life!”
- “If you are born and raised in the South of Vietnam and you marry a man who born and raised in the North, you are dead for sure! The Northerners are aggressive and ruthless.”
- “He must be a gangster or an addict because he has all those tattoos on his body! I will never allow such a man to become my son-in-law!”
- Mrs. Hai resolutely refused to allow Hao to marry her daughter Hue because she firmly believed, “*Những người mắt trắng môi thâm, trai thì xảo quyệt, gái thì điêu ngoa!*” which is translated as, “*Those who have white eyes and blue lips, if it is a male, he is insidious; if it is a female, she is deceitful!*”

Have you ever felt such prejudice against others? If you have not, thanks be to God. But if you are prejudiced against others, then please rethink! Please change your way of thinking, because good and bad people exist everywhere. We all are imperfect creatures, we all make mistakes, and we are all vulnerable...Please do not be prejudiced against anyone, because where these actions exist, the devil will plant his seeds of *rivalry, jealousy, fury, selfishness, slander, gossip, conceit, and disorder*” (2 Cr 12:20), whether in the family, in the religious communities, in the parish, in the workplace, or in our hearts and minds.

Pray that you may always be generous, compassionate, and kind-hearted, and never have prejudice against those around you, especially those who are of a different skin color or of other cultures. Jesus said: “*Amen, I say to you, whatever you did to one of these least brothers of mine, you did to me*” (Mt 25:40). When you are **PREJUDICED** against anybody, you are **PREJUDICED** against Jesus. Do not be foolish! Do not commit such a great sin!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ BÁC ÁI CỦA ĐỨC GIÁO HOÀNG

Giáo xứ sẽ có xin gió lần II cho quỹ Bác Ái của Đức Giáo Hoàng. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## THÔNG BÁO

**1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ:** Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7.

+ **Kể từ niên khoá 2018-2019:** Tiền thế chân cho nhiệm vụ giúp làm việc trong giờ ăn trưa sẽ là \$100 thay vì \$50. Bên cạnh đó trường cũng sẽ giảm học phí cho các gia đình có trên 3 người con như sau:

**A. Gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang:**

**I.** Học phí của gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang: \$120.00

**II.** Học phí từ em thứ ba là \$60.00.

**III.** Học phí từ em thứ tư là \$30.00

**IV.** Học sinh cũ thì vẫn gửi phiếu điểm và gửi đơn ghi danh về gia đình như thường lệ.

**B. Gia đình không thuộc GX Đức Mẹ La Vang:**

**I.** Học phí của gia đình không thuộc GX: \$240.00

**II.** Học phí từ em thứ ba là \$120.00

**III.** Học phí từ em thứ tư là \$60.00

+ Giáo xứ cũng khuyến khích mỗi gia đình có con em theo học mua \$200 gift card của chương trình thẻ SCRIP

+ **Ghi danh học niên khoá 2018-2019:** Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 8, 15, 22, 29 tháng 7 và ngày 5, 12 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 5 tháng 8, năm 2018. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 12 tháng 8, 2018 VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 9 tháng 9) niên khóa 2018-2019

**2. Phong bì dâng cúng:** Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT vì rất dễ bị thất lạc.

**3. Sổ Gia Đình Công Giáo:** Giáo xứ đã nhập xong dữ liệu sổ gia đình vào hệ thống database, và bắt đầu từ tuần này, giáo xứ sẽ gửi trả lại sổ gia đình cho quý vị. Vì sổ giáo dân đông, nên mỗi tuần giáo xứ sẽ phát ra cho một sổ gia đình cố định, và tuần này, xin quý gia trưởng với tên họ **Vũ, Vương, Vy, West, và Yatsushiro**, đến nhận sổ về tại hội trường nhà thờ sau các Thánh Lễ 6:00pm (Thứ Bảy) 7:00am, 9:00am và 11:00am (Chúa Nhật). Quý vị nào chưa nộp, thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX.

**4. Cám Ôn Đại Hội Hành Hương:** Cha Chánh Xứ, quý Cha, và Hội Đồng Giáo Xứ xin chân thành cám ơn quý Đức Ông, quý Cha, quý Sơ, quý vị mạnh thường quân, quý hội đoàn, đồng hương, các ban ngành đoàn thể, các ca đoàn, và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đã đóng góp công sức, tài năng và của cải vật chất cho việc tổ chức Đại Hội Hành Hương kỳ thứ 42 được thành công tốt đẹp. Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời chuyên bầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam trả công bội hậu cho quý vị và gia đình.

**5. Xin Cầu Nguyện:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt Miền Portland Oregon chúng con sẽ tĩnh tâm từ ngày mùng 6 đến ngày 12 tháng 7 năm 2018. Kính xin Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Thầy Sáu, Quý Cộng Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em cầu nguyện cho các Nữ Tu chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và nhận lãnh dồi dào ơn Chúa. Và sáng Thứ Bảy lúc 10 giờ ngày 14 tháng 7, Chị em chúng con Kính Mời Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Thầy Sáu, Quý Tu sỹ Nam Nữ, Quý Hội Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em tới tham dự Thánh Lễ Tuyên Khán trọn đời của Nữ Tu Anna Nguyễn T. Linh Tuyền và Mừng Kim Khánh Khán Dòng của Nữ Tu Theresa Trần Thị Lan. Xin Trân Trọng Kính Mời. HDMTGDL.

## PHÂN ƯU

**Bà Isave Cao Kim Miêng** thân mẫu của chị **Diễm Thuý**, một thành viên trong ban Âm Thực, Đã từ trần ngày 19 tháng 6 năm 2018 tại Seattle, WA. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến chị Diễm Thuý. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương đón nhận linh hồn Isave về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

**1.** Anh Võ Minh Phương, con ông Võ Y và bà Hồ Thị Hiệp, hiện sống tại Washington - Seattle. Xin kết hôn với Chị Anna Hoàng Thị Ngọc Ánh, con ông Hoàng Đức Hồng và bà Nguyễn Thị Tong, thuộc cộng đoàn ADDL- Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

**2.** Anh Isaac Jonathan Wyatt, con bà Carol Woodard, Menlo Park, California. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thị Ngọc Yến, con ông Trần Hữu Đức và bà Nguyễn Thị Hồng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

**3.** Anh Gioan Baotixita Phạm Thịnh John, con ông Phạm Bá Thạch và bà Nguyễn Thị Ngọc Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Cẩm Tú, con ông Nguyễn Ngọc Hùng và bà Nguyễn Thị Thu, hiện sống tại Portland, Oregon.

**4.** Anh Võ Hậu, con ông Võ Hùng và bà Hoàng Dung, hiện sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Lạc Hải My, con ông Lạc Tín và bà Nguyễn Nhi, hiện sống tại Portland, Oregon.

5. Anh Dominico Nguyễn Văn Long, con ông Nguyễn Văn Mãng và bà Nguyễn Thị Kiên, thuộc Giáo Xứ thánh Gioan, Oregon City, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Trần Phương Vân, con ông Nguyễn Văn Hóa và bà Trần Thị Kim Cương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

6. Anh Phêrô Huỳnh Ngọc Phi Phillip, con ông Nguyễn Ngọc Huỳnh và bà Teresa Huỳnh Mỹ Linh Lynn, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Cao Nguyễn Kim Thủy Krystal, con ông Giacôbê Cao Đông và bà Maria Nguyễn Kim Nhung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

7. Anh Phêrô Cao Văn Dương, con ông Cao Xuân An và bà Anna Phạm Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Vinh Châu, Bình Giả, Giáo Phận Bà Rịa. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Thị Thùy Mai, con ông Giuse Dương Văn Thịnh và bà Maria Nguyễn Thị Hồng Phượng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### TRẠI HÈ DÀNH CHO GIỚI TRẺ

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha Xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

**Địa điểm: Mountindale Campgrounds**

**36885 NW Uebel Rd. North Plains, OR. 97133-6165**

**Vào Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 19 tháng 8 năm 2018**

**Tập Hợp Tại La Vang:**

Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa.

**Đón Các Em Tại La Vang:**

Chúa Nhật ngày 19 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

**Lệ Phí: \$50/per child (CASH & CHECKS)** Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt.

**Hạn Chót nộp đơn vào ngày: July 29th, 2018**

Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi. Chúng con xin quý phụ huynh chở các em đến và rước các em về tại nơi đất trại đúng giờ. Nguyễn xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

**Quân Nguyễn**  
**(971) 267-7806**

*Qhnguyen9@gmail.com*



### SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG 2018

Ngày	Tên Người Đóng	Số Tiền
2018-01-07	Hoàng Văn Chung	100.00
2018-01-07	Nguyễn Thanh Sơn	100.00
2018-01-07	Tony Binh Nguyen	100.00
2018-01-14	Trương Phúc Danh	50.00
2018-01-21	Nguyễn Thị Liễu	40.00
2018-03-11	Phạm Ngọc Sam	300.00
2018-03-25	Đỗ Văn Thiên	50.00
2018-04-15	Đàm Văn Nam	20.00
2018-04-15	Nguyễn Thị Mau	30.00
2018-04-22	Matthews Lee Minh	1,000.00
2018-04-22	Nguyễn Thế Doanh	100.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Châu	200.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Cường	500.00
2018-04-22	Phan Vũ Trụ	200.00
2018-04-22	Trang Anh Ken	100.00
2018-04-22	Vũ Việt Thu	100.00
2018-04-28	Nguyễn Văn Cát	200.00
2018-04-29	Đoàn Ngọc Thạch	100.00
2018-04-29	Hoàng Ngọc Bang	200.00
2018-04-29	Hoàng Trọng Minh	100.00
2018-04-29	Hoàng Trung Khải	200.00
2018-04-29	Nguyễn Đức Hà	300.00
2018-04-29	Nguyễn Hữu Kiêm	200.00
2018-04-29	Nguyễn Hữu Trường	100.00
2018-04-29	Nguyễn Minh Tuấn	100.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Hảo	50.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
2018-04-29	Nguyễn Trung Thành	100.00
2018-04-29	Trần Quách Linh	100.00
2018-04-29	Trần Thị Hiệp	50.00
2018-04-29	Trần Văn Long	100.00
2018-04-29	Vũ Văn Đức	400.00
2018-04-29	Vũ Vinh Martin	100.00
2018-05-05	Nguyễn Hữu Bình	100.00
2018-05-06	Đỗ Công Bằng	100.00
2018-05-06	Hà Tự Tánh	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Hiên	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Màu	200.00
2018-05-06	Lê Hùng	100.00
2018-05-06	Lê Hoàng Thao	100.00
2018-05-06	Lê Ngọc Chính	50.00
2018-05-06	Lê Thị Thanh Vân	100.00
2018-05-06	Lê Thị Thìn	100.00
2018-05-06	Ngô Minh Ngọc	200.00
2018-05-06	Nguyễn Diệp	100.00
2018-05-06	Nguyễn Nancy	50.00
2018-05-06	Nguyễn Quang-Thị	100.00
2018-05-06	Nguyễn Gia Lộc	100.00
2018-05-06	Nguyễn Hữu Đào	100.00
2018-05-06	Nguyễn Huy Thống	60.00
2018-05-06	Nguyễn Mai Anh Thu	100.00
2018-05-06	Nguyễn Minh Chính	50.00
2018-05-06	Nguyễn Ngọc Liêm	60.00
2018-05-06	Nguyễn Nha Tuy	110.00
2018-05-06	Nguyễn Phú Đường	100.00
2018-05-06	Nguyễn Quang Minh	100.00

2018-05-06	Nguyễn Tất Hiệp	100.00	2018-05-20	Hồ Quốc Thông	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Giang	100.00	2018-05-20	Hoàng Đức Nhật	220.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Mau	5.00	2018-05-20	Huỳnh Bá Nhân	200.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Phái	100.00	2018-05-20	Huỳnh Bá Nhân	300.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Thanh Mai	20.00	2018-05-20	Lê Thị Ứng	100.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Đô	200.00	2018-05-20	Mai Văn Quang	100.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Nghị	50.00	2018-05-20	Mai Vị Sỹ	200.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Phú	50.00	2018-05-20	Ngô Văn Hùng	100.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tùng	100.00	2018-05-20	Nguyễn Anthony	200.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tuyền	100.00	2018-05-20	Nguyễn Hiền	40.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Chiêu	100.00	2018-05-20	Nguyễn Hùng	100.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Tri	200.00	2018-05-20	Nguyễn Mẫn	100.00
2018-05-06	Phan Văn Huân	100.00	2018-05-20	Nguyễn Phương	100.00
2018-05-06	Serenity Spa & Salon PLLC	2,000.00	2018-05-20	Nguyễn Giang Vĩ	20.00
2018-05-06	Thị Nghi Triển	100.00	2018-05-20	Nguyễn Minh Cảnh	100.00
2018-05-06	Trịnh Đình Thung	50.00	2018-05-20	Nguyễn Thị Kim Hồng	100.00
2018-05-06	Võ Thị Huệ	100.00	2018-05-20	Nguyễn Thị Tâm	200.00
2018-05-06	Vũ Gia Huệ	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Bút	100.00
2018-05-06	Vũ Văn Bình	300.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
2018-05-06	Vũ Văn Đề	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Hương	100.00
2018-05-06	Gia Đình Đỗ Vọng	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Linh	50.00
2018-05-12	Bùi Thông Năm	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Phúc	50.00
2018-05-13	Bùi Hữu Nghĩa	500.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Thành	100.00
2018-05-13	Bui Kim Dung	90.00	2018-05-20	Phạm Văn Đài	100.00
2018-05-13	Lê Minh Châu	100.00	2018-05-20	Quách Phước Châu	2,000.00
2018-05-13	Lê Quang Du	100.00	2018-05-20	Quỳnh Xuân Mến	50.00
2018-05-13	Maokhamphiou Bonnie	200.00	2018-05-20	Thái Vũ Giảng	200.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Anh	300.00	2018-05-20	Trần Đoàn	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thanh	200.00	2018-05-20	Trần Thủy	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thương	100.00	2018-05-20	Trần Đình Phúc	100.00
2018-05-13	Nguyễn Thanh An	30.00	2018-05-20	Trần Văn Báu	100.00
2018-05-13	Nguyen Thi Tuyet	100.00	2018-05-20	Trịnh Hữu Nô	50.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Biết	100.00	2018-05-20	Trịnh Minh Thông	300.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Bình	200.00	2018-05-20	Trương Công Lý	60.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Thắng	200.00	2018-05-20	Vũ Đình Giên	400.00
2018-05-13	Phạm Viêm	100.00	2018-05-20	Vũ Ngọc Hoàng	100.00
2018-05-13	Phạm Hà Thanh Phong	100.00	2018-05-26	Nguyễn Thế Vân	100.00
2018-05-13	Phạm Thanh Bình	200.00	2018-05-26	Nguyễn Mạnh Sùng	100.00
2018-05-13	Phạm Thị Sương	100.00	2018-05-27	Đỗ Hoàng Minh	100.00
2018-05-13	Phạm Trung Sơn	100.00	2018-05-27	Nguyễn Tất Hoà	50.00
2018-05-13	Phạm Văn Lành	20.00	2018-05-27	Nguyễn Danh Dự	300.00
2018-05-13	Phạm Văn Tước	50.00	2018-05-27	Trần Văn Ân	100.00
2018-05-13	Trương Đức Duyên	60.00	2018-05-27	Nguyễn Bích	50.00
2018-05-13	Vũ Hoàng Chương	100.00	2018-05-27	Trần Bằng Đoàn	100.00
2018-05-13	Vũ Thành Chí	100.00	2018-05-27	Nguyễn Khắc Nhị	100.00
2018-05-13	Vũ Văn Mạnh	300.00	2018-05-27	Nguyễn Nha Tuy	110.00
2018-05-19	Ngô Công Đình	100.00	2018-05-27	Đình Đức Hà	30.00
2018-05-19	Võ Thị Kim Hồng	50.00	2018-05-27	Nguyễn Chính Lành	100.00
2018-05-20	Ân Danh	50.00	2018-05-27	Nguyễn Duy Long	200.00
2018-05-20	Ân Danh	100.00	2018-05-27	Ông Bà Long	100.00
2018-05-20	Bùi Văn Nhân	500.00	2018-05-27	Nguyễn Thị Xuân Hương	100.00
2018-05-20	Cao Chánh Thơm	100.00	2018-05-27	Phạm Nam	30.00
2018-05-20	Đặng Đức Tuấn	100.00	2018-05-27	Nguyễn Điệp	100.00
2018-05-20	Đậu Quang Dũng	100.00	2018-05-27	Nguyễn Lê Hoa	100.00
2018-05-20	Đình Chu Thị	100.00	2018-05-27	Lâm Thiên Kim	50.00
2018-05-20	Đình Mạnh Sử	400.00	2018-05-27	Đỗ Đình Quốc	100.00
2018-05-20	Đình Thị Diễm Thúy	100.00	2018-05-27	Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00
2018-05-20	Hà Thị Sự	50.00	2018-05-27	Trần Hoan Benny	50.00

2018-05-27	Nguyễn Ái	100.00	2018-06-03	Bùi Thị Phúc	30.00
2018-05-27	Ngoc Huong	100.00	2018-06-03	Phạm Hoàng Trung Hiếu	1,000.00
2018-05-26	Anderson G Roland	100.00	2018-06-03	Nguyễn Đắc Văn	50.00
2018-05-26	West Wayne Brian	150.00	2018-06-03	Trương Văn Tiến	100.00
2018-05-27	Nguyễn Văn Quỳnh	50.00	2018-06-03	Bùi Quang Tường	100.00
2018-05-27	Nguyễn Văn Hải	100.00	2018-06-03	Nguyễn Bảo	200.00
2018-05-27	Tạ Joseph	100.00	2018-06-03	Nguyễn Huy Ánh	100.00
2018-05-27	Nguyễn Quốc Thuần	100.00	2018-06-03	Phan Như Trung	100.00
2018-05-27	Phạm Ngọc Uynh	200.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Hải Quyên	100.00
2018-05-27	Đỗ Phước Thọ	50.00	2018-06-03	Lê Thị Lan	100.00
2018-05-27	Trần Công Khánh	100.00	2018-06-03	Nguyễn Văn Cần	100.00
2018-05-27	Danny & Lan Anh	200.00	2018-06-03	Trần Văn Quang	100.00
2018-05-27	Ngô Đình Thuận	100.00	2018-06-03	Mai Thúy Lan	100.00
2018-05-27	Đoàn Trọng Thu	100.00	2018-06-03	Huỳnh Mỹ Linh	50.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	50.00	2018-06-03	Lê Văn Khương	100.00
2018-05-27	Hoàng Văn Thực	50.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Trục	100.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	5.00	2018-06-03	Mai Văn Định	100.00
2018-05-27	Ngô Tứ Hải	100.00	2018-06-03	Vũ Ngọc Hải	50.00
2018-05-27	Trần Thị Hội	100.00	2018-06-03	Phạm Văn Tài	100.00
2018-05-27	Vy Văn Cường	100.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Dzũng	200.00
2018-05-27	Trần Ngọc Tân	100.00	2018-06-03	Đình Đức Thịnh	200.00
2018-05-27	Nguyễn Joseph Tài Ty	100.00	2018-06-03	Vũ Mạnh Trường	100.00
2018-05-27	Huỳnh Phi Long	100.00	2018-06-03	Trần Thị Nhật Hằng	100.00
2018-05-27	Trần Bá Linh	200.00	2018-06-03	Đỗ Ngọc Toàn	50.00
2018-05-27	Cam Lan Nguyen Do	500.00	2018-06-03	An Danh	100.00
2018-05-27	Nguyễn Quang Toàn	100.00	2018-06-09	Ân Danh	100.00
2018-05-27	Nguyễn Tất Hội	100.00	2018-06-09	Hội Fatima	100.00
2018-05-27	Phạm Quỳnh Như	50.00	2018-06-09	Nguyễn Thị Kính	100.00
2018-06-02	Phạm Văn Mão	200.00	2018-06-09	Nguyễn Văn Trung	100.00
2018-06-03	Trần Văn Tien (Dung)	200.00	2018-06-09	Trịnh Thị Thanh	50.00
2018-06-03	Ngô Công Đình	100.00	2018-06-10	1 Nguoi	100.00
2018-06-03	Lê Thị Châm	60.00	2018-06-10	1 Nguoi	150.00
2018-06-03	Nguyễn Ch� Tạo	100.00	2018-06-10	Ân Danh	50.00
2018-06-03	Trần Thanh Bình	100.00	2018-06-10	Đỗ Minh Kevin	50.00
2018-06-03	Đào Ngọc Mỹ	100.00	2018-06-10	Đoàn Anh Tuấn	200.00
2018-06-03	Nguyễn Hữu Đức	250.00	2018-06-10	Hai Nguoi	100.00
2018-06-03	Võ Văn Khánh	100.00	2018-06-10	Hoàng Công Khâm	100.00
2018-06-03	Nguyễn Văn Lương	100.00	2018-06-10	Hoàng Quốc Việt	50.00
2018-06-03	Cao Minh Phan	200.00	2018-06-10	Nguyễn Ba	50.00
2018-06-03	Thái Văn Quý	60.00	2018-06-10	Nguyễn Dẫn	100.00
2018-06-03	Chu Quang Tài	100.00	2018-06-10	Nguyễn Sáu	100.00
2018-06-03	GD Nhuong Mai	100.00	2018-06-10	Nguyễn Ty	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thanh Tú	50.00	2018-06-10	Nguyễn Bá Linh	300.00
2018-06-03	An Danh	50.00	2018-06-10	Nguyễn Đức Tuấn	100.00
2018-06-03	Mã Xuân Đán	100.00	2018-06-10	Nguyễn Hồng Phan	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thanh Sơn	100.00	2018-06-10	Nguyễn Andrew	100.00
2018-06-03	Nguyễn Kính Tôn	100.00	2018-06-10	Nguyen Huy Thong	50.00
2018-06-03	Bùi Văn Chúc	100.00	2018-06-10	Nguyễn Thanh Thiện	100.00
2018-06-03	Ân Danh	50.00	2018-06-10	Nguyễn Thị Mến	100.00
2018-06-03	Nguyễn Ngọc Dũng	50.00	2018-06-10	Nguyễn Văn Quát	100.00
2018-06-03	Nguyễn Pháp	100.00	2018-06-10	Nguyễn Xuân Thái	200.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Mai Hương	100.00	2018-06-10	Nguyễn Thị Dâng	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Liên	50.00	2018-06-10	Phuong Nga Nguyen	50.00
2018-06-03	Ân Danh	100.00	2018-06-10	Tạ Thu Hương	500.00
2018-06-03	Hoàng Đức Nhật	90.00	2018-06-10	Trần Peter	100.00
2018-06-03	Trần Thị Khiên	100.00	2018-06-10	Trần Anh Dũng	100.00
2018-06-03	Chi Huong	60.00	2018-06-10	Trần Quách Văn	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Hảo	5.00	2018-06-10	Tran Uyen	50.00

2018-06-10	Trần Văn Sang	100.00	2018-06-24	Bùi Quang Môn	100.00
2018-06-10	Võ thị Huệ	80.00	2018-06-24	Đặng Thị Hoa	30.00
2018-06-10	Vũ Ngọc Hoàng	100.00	2018-06-24	Đình Văn Mai	100.00
2018-06-10	Vũ Ngọc Tiên	100.00	2018-06-24	Đỗ Kim Loan	200.00
2018-06-16	Trần Thị Kim Loan	60.00	2018-06-24	Đỗ Thị Kim Chi	40.00
2018-06-16	Phạm Thị Nguyên	30.00	2018-06-24	Gia Đình Châu Le	100.00
2018-06-17	Hồ Minh Hòa	200.00	2018-06-24	Hoàng Thanh Cao	100.00
2018-06-17	Nguyễn Quốc Việt	60.00	2018-06-24	Hoàng Văn Phú	100.00
2018-06-17	Phạm Pauline	100.00	2018-06-24	Khôi Trịnh	50.00
2018-06-17	Thân Văn Nam	100.00	2018-06-24	Lâm Giang Nathan	100.00
2018-06-17	Trần Văn Quý	100.00	2018-06-24	Lâm Trí Dũng	200.00
2018-06-17	Lê Ngọc Cát	100.00	2018-06-24	Lao Parish	440.00
2018-06-17	Hà Bảo Thu	100.00	2018-06-24	Lê Công Đức	150.00
2018-06-17	Bùi Thông Năm	10.00	2018-06-24	Lê Hồng Nhan	50.00
2018-06-17	Nguyễn Diệp	100.00	2018-06-24	Lê Văn San	60.00
2018-06-17	Trần Mạg	40.00	2018-06-24	Mai Kim Sâm	100.00
2018-06-17	Vũ Văn Na	100.00	2018-06-24	Ngô Huy Liêm	50.00
2018-06-17	Trần Văn Sơn	200.00	2018-06-24	Ngô Lance	200.00
2018-06-17	Đỗ Văn Hải	200.00	2018-06-24	Nguyễn Diệp	100.00
2018-06-17	Hoàng Dũng	100.00	2018-06-24	Nguyễn Đức Hòa	200.00
2018-06-17	Ca Doan Cecilia	100.00	2018-06-24	Nguyễn Đức Hưng	100.00
2018-06-17	Ta Phu Thịnh	200.00	2018-06-24	Nguyễn Henry	50.00
2018-06-17	Nguyễn Thành	50.00	2018-06-24	Nguyễn Hữu Dũng	100.00
2018-06-17	Bùi Văn Phong	100.00	2018-06-24	Nguyễn Hữu Hoàng	50.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Hạnh	100.00	2018-06-24	Nguyễn Phú Lâm	100.00
2018-06-17	Trần Văn Ngạch	100.00	2018-06-24	Nguyễn Quang Vinh	100.00
2018-06-17	Nguyễn Hùng Dũng	100.00	2018-06-24	Nguyễn Tất Hội	20.00
2018-06-17	Đình Thế Hùng	50.00	2018-06-24	Nguyễn Thanh Bình	100.00
2018-06-17	Nguyễn Thành Kiệt	50.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Hạnh	100.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Trung	100.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Hoa	50.00
2018-06-17	Vũ Văn Võ	60.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Hồng Diệp	100.00
2018-06-17	Trần Đức Ninh	100.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Lan	20.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Tường	100.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Lang	100.00
2018-06-17	Trần Kiên David	100.00	2018-06-24	Nguyễn Thị Xuân	60.00
2018-06-17	Phạm Anh Tú (Louis)	200.00	2018-06-24	Nguyễn Tiến Hùng	50.00
2018-06-17	Nguyễn Quốc Sơn	100.00	2018-06-24	Nguyễn Trọng Tuấn	100.00
2018-06-17	Nguyễn Calvin	500.00	2018-06-24	Nguyễn Văn Căn	50.00
2018-06-17	Nguyễn M Mạnh Peter	1,000.00	2018-06-24	Nguyễn Văn Ngợi	50.00
2018-06-17	Ngô Ngọc Huy	200.00	2018-06-24	Nguyễn Văn Thành	200.00
2018-06-17	Nguyễn Đức Ngữ	100.00	2018-06-24	Ô Cổ Khoá	200.00
2018-06-17	Nguyễn Hùng Dũng	100.00	2018-06-24	Penaloza-Mata Sylvestre Fabian	200.00
2018-06-17	Nguyễn Quốc Việt	60.00	2018-06-24	Phạm Văn Minh	10.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Hạnh	100.00	2018-06-24	Tô Đình Công	100.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Trung	100.00	2018-06-24	Tổng Hữu Hoà	100.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Tường	100.00	2018-06-24	Trần Đình Triết	100.00
2018-06-17	Phạm Pauline	100.00	2018-06-24	Trần Lai	50.00
2018-06-17	Phạm Anh Tú (Louis)	200.00	2018-06-24	Trần Trọng Kim	50.00
2018-06-17	Ta Phu Thịnh	200.00	2018-06-24	Trần Việt	100.00
2018-06-17	Thân Văn Nam	100.00	2018-06-24	Trịnh Thanh Hùng	200.00
2018-06-17	Trần Mạg	40.00	2018-06-24	Vũ Công Thức	50.00
2018-06-17	Trần Đức Ninh	100.00	2018-06-24	Vũ Đình Quý	100.00
2018-06-17	Trần Kiên David	100.00	2018-06-24	Vũ Minh Tú	100.00
2018-06-17	Trần Văn Ngạch	100.00	2018-06-24	Vũ Trọng Khâm	200.00
2018-06-17	Trần Văn Quý	100.00	2018-06-24	Vũ Trung Hiếu	10.00
2018-06-17	Trần Văn Sơn	200.00	2018-06-29	Ngô Tùng Tiến	100.00
2018-06-17	Vũ Văn Na	100.00	2018-06-29	Nguyễn Đăng Sơn	100.00
2018-06-17	Vũ Văn Võ	60.00	2018-06-29	Nguyễn Đường Uyển	50.00
2018-06-23	Nguyễn Cao Thắng	200.00	2018-06-29	Đặng Xuân Hà	60.00
2018-06-24	1 nguoi	120.00	2018-06-29	Nguyễn Kit Antony	200.00
2018-06-24	Ấn Danh	300.00	2018-06-29	Nguyen Lien Theresa	100.00



2018-06-29	Nguyễn Nghi	500.00	2018-06-30	Lê Hoàng Lộc	100.00
2018-06-29	King Smile Dentistry	200.00	2018-06-30	Nguyễn Quang Lộc	100.00
2018-06-30	Đặng Hữu Thọ	500.00	2018-06-30	Nguyễn Hồng Phú	100.00
2018-06-30	Hieu & Long Van Ph 203	100.00	2018-06-30	Y Nguyen HH	1,217.00
2018-06-30	Vu Show Van	20.00			
2018-06-30	Phai Doan Canada	760.00	<b>Total</b>		<b>55,118.00</b>
2018-06-30	An Danh	40.00			
2018-06-30	1 người	100.00			
2018-06-30	Hoàng Minh Thành	50.00			
2018-06-30	Vũ Công	100.00			
2018-06-30	Thanh Dinh	100.00			

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

**Tiền giở I: Thứ Sáu** \$3,825.00  
**Y Nguyễn-XDGX** \$100.00  
**Sổ vàng Hành Hương** \$1,310.00  
**Niên liễm - Annual Contribution** \$500.00  
**Tong So TTT** \$5,735.00

**Tiền giở I: Thứ Bảy HH** \$8,345.00  
**Thùng tiền HH xin Khẩn** \$1,217.00  
**Sổ vàng Hành Hương** \$2,120.00  
**Niên liễm - Annual Contribution** \$780.00  
**Tong So TTT** \$12,462.00

**Tiền giở I: CN HH đợt 1** \$18,280.00  
**Tiền giở I: CN HH đợt 2** \$9,575.00  
**Tiền giở I: CN 4:00PM** \$725.00  
**Tổng Số TTT** \$28,580.00



### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 7	Thứ Hai 9 - 7	Thứ Ba 10 - 7	Thứ Tư 11 - 7	Thứ Năm 12 - 7	Thứ Sáu 15 13 - 7	Thứ Bảy 14 - 7	Chúa Nhật 15 - 7
Chúa Nhật Thứ 14 QN			Th Benedictô, Tu Viện Trường		Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Khẩn Quý Sơ DMTG Đà Lạt 10:00 AM	Chúa Nhật Thứ 15 QN

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
01/06/1985	Nguyen Quyen	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
11/06/1998	Louhang Tcha	15/06/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
23/06/1988	Dinh Tat Thảng	09/06/2010	Giuse Khang Lien Kien
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	10/06/2010	Maria Lê Thị Quý
04/06/1994	Bùi Thị Rang	10/06/2010	Hà Duy Tường
26/06/2000	Ngô Thị Yến	25/06/2012	Hien Vu
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2014	NT Elizabeth Dương Thị Thược, M TG
03/06/2001	Phêrô Trương Uyên Triệu	19/06/2014	Phêrô Phan Danh Hòa
04/06/2001	Trần Văn Luân	08/06/2015	Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô)
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện	24/06/2015	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ	25/06/2015	Alfonso Phạm Trung Sơn
10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh	06/06/2016	Phaolô Nguyễn Đức Thanh
27/06/2003	Dominic Trần Đức Huy	21/06/2017	Phêrô Nguyễn Gia Đông
30/06/2003	Dominic John Tu Nguyen	15/06/2018	Antôn Nguyễn Văn Thọ
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh		



# CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



# TRUNG TÂM DỊCH VỤ VIỆC LÀM

18725 SW Boones Ferry Road, Tualatin, Oregon  
www.integritystaffingusa.com

- Bạn đang thất nghiệp và lo lắng
- Bạn không thể tìm được việc làm phù hợp?
- Bạn cảm thấy chán nản với việc làm hiện tại và muốn có được một công việc nhiều ý nghĩa hơn?
- Hãy để chúng tôi giúp bạn kiếm việc làm với nhiều ngành nghề, mức lương, địa điểm làm việc và nhiều lựa chọn
- \* Accounting
- \* Human Resources
- \* Office Administration
- \* Call Center/Customer Service
- \* Warehousing/Logistic
- \* Metal/Plastic Fabrication
- \* CNC Machining
- \* Production/General Labor



LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI HÔM NAY ĐỂ CÓ MỘT CÔNG VIỆC TỐT TRONG TƯƠNG LAI

After office hours: 503-442-7683  
Call or email Kayla: (503) 692-1300  
kayla@integritystaffingusa.com

## P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon  
503-222-2797



Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working  
- Little English speaking is OK  
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công  
Email: samantha@p-dinh.com

### BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

### Zoomi Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
• Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
(call for more info)  
Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden!  
**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY**  
**503 - 908 - 4117**  
sang.vu125@gmail.com



**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor



**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**Trâm's Flowers**  
Phone: 971-222-9034  
Cell: 971-275-6081  
www.facebook.com/tramsflowers  
PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**PHARMACY.COM**  
**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
**DELIVERY- Prescription to your door**  
(Giao thuốc tận nhà)  
\* Blister card (bubble packaging your medication)  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)  
\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)  
\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)  
\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)  
\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)  
\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm**  
**Sat 11am - 4pm**

**7901 SE Powell Blvd Ste J**  
**Portland, OR 97206**  
Next to @Pho.com  
**Phone: 503-384-2475**  
**Web: www.atpharmacies.com**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973  
\* Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày  
\* Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu  
\* Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi \* Vịt và Heo quay  
\* Nước Mía và các loại nước uống. \* Tàu hũ, bánh mì, các loại xôi.  
... Cần người giúp trong nhà bếp ...  
**Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm**  
**Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed**

## Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



**CẦN NGƯỜI**  
Cần người phụ giúp trong Tiệm  
Bánh mì tại Milwaukie Ave.  
Portland, OR  
Biết chút Tiếng Anh  
Xin liên lạc: **503-367-3521**

**Bánh Cuốn Hải Nam**  
Nhận đặt các loại bánh:  
• Bánh cuốn • Bánh hỏi  
• Bánh tôm • Bánh cống.  
8435 SE Powell Blvd.  
Portland OR 97266  
Tel: **971-716-2841**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**  
Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
for all events  
Contact: **Trần: 503-778-0708**  
**Trí Vũ: 971-227-5146**  
viethungjr.liondance@gmail.com

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



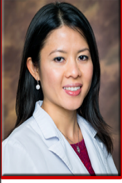
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O.R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM  
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM  
**(503) 866 - 7759**



# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE**  
\$25 Gift Card  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
**503-255-3373** **503 484 4072**  
 Linda Cell:  
**8155 SE Ash St**  
**Portland, OR 97215**  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 GIỜ LÀM VIỆC  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**PHẠM ĐỨC THANH LONG MD**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: **503-804-4284**  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
**Stearns Lending, LLC**  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa**  
**Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**KNIGHT OF COLUMBUS**  
**FUNDRAISING**  
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh  
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong  
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý  
 đồng hương vừa ý.  
 Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**iStar REALTY LLC**  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : **503 341-6937**  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
**(503) 442 - 7535**  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com